



Dolmetschen Beim Gerichtshof der Europäischen Union

Die Satzung und die Verfahrensordnung des Gerichtshofs enthalten eine genaue Sprachenregelung, die auf dem Begriff der Verfahrenssprache beruht.

Grundsätzlich kann die Verfahrenssprache vom Kläger unter den **23 Amtssprachen*** der Europäischen Union gewählt werden. Die effektive Teilnahme der Parteien am Verfahren setzt nämlich voraus, dass jede sich in ihrer eigenen Sprache ausdrücken kann. Nur so wird gewährleistet, dass alle Bürger gleichen Zugang zu den Gerichten der Europäischen Union haben.

In den öffentlichen Sitzungen des Gerichtshofs, des Gerichts und der Fachgerichte der Europäischen Union sorgt die **Direktion Dolmetschen**, zu der etwa 70 ständig beschäftigte Dolmetscher gehören, für das Simultandolmetschen. Sie bedient sich bei Bedarf auch erfahrener externer Dolmetscher.

Die Zusammensetzung der Dolmetscherteams richtet sich nach der gewählten Verfahrenssprache, der Sprache der in der Sitzung vertretenen Parteien, der Mitgliedstaaten sowie dem Bedarf der Richter und etwaiger Besuchergruppen an Dolmetscherleistungen. Die Aufgabe eines Dolmetschers ist es, eine mündliche Aussage genau und zuverlässig in eine andere Sprache als die des Sprechers zu übertragen. Der Dolmetscher arbeitet somit in Echtzeit und in enger Einbindung in die Beziehung zwischen dem Vortragenden und seinen Adressaten. Die Dolmetscher des Gerichtshofs müssen nicht nur über perfekte Kenntnisse ihrer Arbeitssprachen, sondern auch über gute Kenntnisse des Fachgebiets verfügen, das in der mündlichen Verhandlung behandelt wird. Das Studium der Verfahrensakten ist daher von besonderer Bedeutung.

Bei ihrer Berufsausübung sind die Konferenzdolmetscher an bestimmte berufsethische Grundsätze gebunden (wie z.B. absolute Vertraulichkeit). Sie haben unbeschränkten Zugang zu den Verfahrensakten und arbeiten immer als Teil eines Teams sowohl in der Vorbereitungsphase als auch im Gerichtssaal.

Für weitere Informationen : <http://curia.europa.eu>

**Deutsch, Englisch, Bulgarisch, Dänisch, Spanisch, Estnisch, Finnisch, Französisch, Griechisch, Ungarisch, Irisch, Italienisch, Lettisch, Litauisch, Maltesisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Slowakisch, Slowenisch, Schwedisch und Tschechisch.*